

dr hab. Iwona Wowro, prof. UŚ

Przed uzyskaniem stopnia doktora:

1. (1998): *Semantische Analyse der deutschen weg-Verben*. W: Fremdsprachen und Hochschule 53. Bochum, 79-101.

Po uzyskaniu stopnia doktora:

1. (2002): *Die Vermittlung von Wortbildungskennntnissen im Fremdsprachenunterricht- dargestellt am Beispiel ausgewählter Lehrwerke*. W: Kalaga, Wojciech, Mielczarek, Zygmunt, Rachwał, Tadeusz, (ed.): Literatur und Linguistik Vol.1. Częstochowa, 216-229.

2. (2002): *Konfrontative Analyse der deutschen weg-Verben*. W: Mańczyk, Augustyn, Zimniak Paweł, Zuchewicz, Tadeusz, Buczek, Robert, (ed.): Sinnggebung zwischen Festlegung und Pluralität. Germanistyka 2. Zielona Góra, 249-273.

3. (2002): *Die Verben mit der Konstituente weg-*. W: Studia Germanica Gedanensia 10. Gdańsk, 105-134.

4. (2002): *Übersetzungsversuch von ausgewählten polnischen Graffiti- und Sprüchen ins Deutsche*. W: Linguistica Silesiana 23, Katowice, 143-154.

5. (2003): *Wybrane trudności w tłumaczeniu niemieckich czasowników z przedrostkiem weg- na język polski*. W: Teoria i dydaktyka przekładu. Olecko, 27-37.

6. (2004): *Sprachspiele und ihre Verwendbarkeit in der Sprachsensibilisierung*. W: Fremdsprachen und Hochschule 70. Bochum, 97-106.

7. (2004): *Deutsche Kalt- und Warmduscherprüche als Sprachspielkreationen*. W: Convivium, Germanistisches Jahrbuch. Bonn, 325-337.

8. (2005): „Salto verbale?“ - *Na drodze do przetłumaczalności gry słownej z języka niemieckiego na język polski*. W: Hejwowski, Krzysztof (ed.): Kulturowe i językowe źródła nieprzekładalności. Olecko, 193-205.

9. (2006): *Aphorismen- ihre Beschaffenheit und Übersetzungsmöglichkeiten*. W: Mielczarek, Zygmunt (ed.): *Erinnerte Zeit. Festschrift für Lothar Pikulik zum 70. Geburtstag*. Częstochowa, 337-351.

10. (2006): *Europejskie modele ustanawiania tłumaczy przysięgłych oraz kryteria dopuszczające do wykonywania zawodu w wybranych krajach Unii Europejskiej*. (współautor- dr hab. Artur Dariusz Kubacki). W: Barcik Anna, Barcik, Ryszard (ed.): *Rozwój lokalny i regionalny po wejściu Polski do Unii Europejskiej*, Tom 2, Bielsko-Biała, 228-240.

11. (2009): *Rola treści humorystycznych w procesie glottodydaktycznym. Analiza wybranych podręczników do nauki języka niemieckiego dla dzieci i młodzieży*. W: Neofilolog. Czasopismo Polskiego Towarzystwa Neofilologicznego 33, 269-282.

12. (2010): *Deutsche (verbale) Wortbildung im Spiegel der Forschung*. (Teil 1). W: Kolago, Lech (ed.): *Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde XLV*, tom 45. Warszawa, 503-513.

13. (2010): *Stereotype aus linguistischer und didaktischer Sicht. Stereotypisierungen in den ausgewählten Lehrwerken für DaF*. W: Convivium, Germanistisches Jahrbuch. Bonn, 303-325.

14. (2010): *Językowe wykładniki ekspresywności i humoru na przykładzie felietonistyki Henryka Martenki*. W: *Poradnik Językowy* 9. Warszawa, 73-87.

15. (2010): *Interpretacja tekstów humorystycznych oraz ocena ich zabawności (na przykładzie tekstów w języku niemieckim)*. W: *Orbis Linguarum* 36, Dresden – Wrocław, 369-381.

16. (2010): *Deutsche (verbale) Wortbildung im Spiegel der Forschung*. (Teil 2). W: Kolago, Lech (ed.) *Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde* XLVI, tom 46. Warszawa, 575-590.
17. (2010): *Textverstehen und Textverständlichkeit. Zur Rezeption des Mikrotexes am Beispiel von Aphorismen*. W: *Fremdsprachen und Hochschule* 82. Bochum, 39-60.
18. (2011): „*Dala tam raz armata lad*“, a „*Ta kawa ma wakat*“ - *O solecymach w palindromach*. W: *Poradnik Językowy* 5. Warszawa, 21-43.
19. (2011): *Komisch oder unlogisch? Zur morphologischen und semantischen Beschaffenheit von deutschen Zündsätzen*. W: Białek, Edward, Huszcza, Krzysztof, Lipiński, Cezary (eds.): *Beihefte zum Orbis Linguarum: Texte in Bewegung* setzen. Aufsätze zur Literatur- und Fremdsprachendidaktik, Tom 97. Dresden - Wrocław, 179-195.
20. (2011): *Autonomia – wyzwanie czy utrapienie? Ewaluacja projektu badawczego w zakresie podejścia autonomicznego na zajęciach specjalistycznych w języku niemieckim*. W: Pawlak, Mirosław (ed.): *Autonomia w nauce języka obcego. Uczeń a nauczyciel*. Poznań-Kalisz-Konin, 121-140.
21. (2011): „*Nie solo sein*“, „*Rum am Amur*“ oder „*Zagwiżdż i w gaz*“. *Formale und semantische Typenvielfalt von polnischen und deutschen Palindromen*. W: *Studia Niemcoznawcze XLVIII/Studien zur Deutschkunde*, tom 48. Warszawa, 457-477.
22. (2011): *Bewusst unterschätzt oder versehentlich aus dem Blickfeld geraten? Zur Rolle der Herübersetzung im Fremdsprachenunterricht und in der Sprachsensibilisierung*. W: *Studia Germanica Gedanensia* 25. Gdańsk, 243-267.
23. (2012): *Das Bild der Scheidung in Aphorismen, Witzen und Sprüchen*. W: *Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde* XLIX, tom 49. Warszawa, 643-659.
24. (2012): *Językowe akty deprecjonujące z przymrużeniem oka*. W: Świątkiewicz, Wojciech, Świątkiewicz-Mośny, Maria, Ślęzak-Tazbir, Weronika (ed.): *Oblicza humoru*, t. VI. Warszawa, 188-208.
25. (2012): „*Jedes Mal, wenn ich Sie so anschaue, frage ich mich: Was wollte die Natur?*“ oder „*Sie schaffen es, dass man Stille zu schätzen weiss!*“ *Humor mit Biss im Dienste aggressiver Sprachverhaltensweisen, dargestellt am Beispiel von Beleidigungen*. W: *Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde* L, tom 50. Warszawa, 563-585.
26. (2012): „*U Lema gra Gala i Ala, Gargamelu*” – *Nazwy własne w palindromach*. W: *Język Polski* XCII 4. Kraków, 289-300.
27. (2012): *Obraz matki we współczesnych tekstach o nacechowaniu ekspresywnym (na przykładzie języka niemieckiego)*. W: *Orbis Linguarum* 38. Dresden-Wrocław, 547-569.
28. (2013): *Wstęp do językoznawstwa jako przedmiot kształcenia. Ewaluacja programów nauczania i stosowanej terminologii*. W: Tereszkievicz, Anna, Jodłowiec, Maria (eds.): „*Dydaktyka języka obcego w okresie przemian*”. *Język trzeciego tysiąclecia* 32. Kraków, 13-25.
29. (2013): *Zur schwarzen Seite von Humor. Ausgewählte Themenbereiche und deren Erscheinungsformen*. W: *Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde* LI, tom 51. Warszawa, 137-157.
30. (2014): *Das Bild von Frau und Mann in zeitgenössischen Texten. Stereotype Schilderungen und Humor mit Biss*. W: Iluk, Jan (ed.): *Beiträge zur Linguistik*. Katowice, 224-251.

Po uzyskaniu stopnia doktora habilitowanego:

1. (2015): *Pomiar efektywności i ewaluacja wyników nauczania języka niemieckiego metodą narracyjną w przedszkolach i szkole podstawowej*. W: Iluk, Jan (ed.): *Nauczanie języków obcych w przedszkolu i na etapie wczesnoszkolnym*. Katowice, 67- 94.
2. (2016): *Regionalny dyskurs humorystyczny na przykładzie śląskich i góralskich dowcipów o małżeństwie*. W: Witosz, Bożena, Sujkowska-Sobisz, Katarzyna, Ficek, Ewa (eds.): *Dyskurs i jego odmiany*. Katowice, 166-186.
3. (2016) *Als Dicke noch zum Cäsar sollten... Öffentliche Resonanz und sprachliche Exemplifizierung der Andersartigkeit am Beispiel der Dicken*. W: *Studia Niemcoznawcze*, Warszawa, tom LVIII, 425-445.
4. (2017): *Elementy humoru w wybranych bajkach Janoscha*. W: Bajorek, Angela (ed.): *Szczęśliwy, kto poznał Janoscha/Von dem Glück, Janosch gekannt zu haben*. Wydanie specjalne Orbis Linguarum. Wrocław, 292-312.
5. (2017): *Metaphernkonzepte und Wertorientierungen im Kalt- und Warmduscherbereich*. W: *Studia Niemcoznawcze*, Warszawa, tom LIX, 607-626.
6. (2017): *Efektywność metody narracyjnej w nauczaniu języków obcych. Badanie eksperymentalne w przedszkolu i na pierwszym etapie edukacyjnym*. W: Rokita-Jaśkow, Joanna, Król-Gierat, Weronia (eds.): *Wczesny start językowy a europejska polityka edukacyjna*. Kraków, 47-70.
7. (2017): *Humor w przekładzie. Pole do popisu i zabawy? Ewaluacja projektu badawczego w zakresie tłumaczenia tekstów humorystycznych z języka polskiego na język niemiecki*. W: Lubocha-Kruglik, Jolanta, Małyś, Oksana (eds.): *Przestrzenie przekładu 2*. Katowice, 53-72.
8. (2018): *Das Bild und Konzeptualisierungsmöglichkeiten der Freundschaft in humoristisch gearteten Texten*. In: Będkowska-Obląg, Marzena, Jackiewicz, Alina (eds.): *Freundschaft in der Sprache und Literatur*. Kraków, 29-48.
9. (2018): „Satire ist Humor, der die Geduld verloren hat“. *Humor und Ironie in Heinrich Bölls „Nicht nur zur Weihnachtszeit“*. W: Dampc-Jarosz, Renata, Zimniak, Paweł (eds.): *Politischen Konjunkturen zum Trotz. Heinrich Bölls Wirklichkeitsrepräsentationen. Studien zum 100. Geburtstag des Schriftstellers*. [=] In: Reulecke, Jürgen, Neumann, Birgit: *Formen der Erinnerung*. Bd. 67. Göttingen, 269-290.
10. (2018): *Sprachliche Ausdrucksmittel von Expressivität im Bereich der Warm- und Kaltduscherbezeichnungen*. W: *Studia Niemcoznawcze*, Warszawa, tom LXI, 731-751.
11. (2018): *Ironie auf der Spur. Ironiemarker und ironisches Wirkungspotential im innovativen Sprachbereich*. W: Bąk, Paweł, Rolek, Bogusława (ed.): *Sprache und Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów, 117-138.
12. (2018): *Zum Problem der Andersartigkeit am Beispiel des Dünnsseins. Öffentliche Resonanz und sprachliche Exemplifizierung*. In: Wowro, Iwona, Jakosz, Mariusz, Kozieł, Renata (eds.): *Sprachliche Dimensionen der Fremdheit und Andersartigkeit*, [=] *Warschauer Studien zur Germanistik*, Bd. 31, Berlin, 61-80. Peter Lang Verlag.
13. (2018): *Das Bild und Konzeptualisierungsvarianz des Humors in Minitexten über Humor*. In: *Germanica Wratislaviensia* 143, Wrocław, 403-420.
14. (2018): „Misa pełna ironii...”. *O różnorodności znaczników ironicznych w wybranych satyrach Heinricha Bölla*. W: *Studia Niemcoznawcze* LXII, 427-446.
15. (2018): *Mit Kurzformen spielerisch umgehen. Die Beschaffenheit und humorvolles Potential der*

Backronyme. W: Orbis Linguarum 52, 295-314.

16. (2019): *Kindersprachkenntnisse mit narrativer Methode entwickeln und effektiv fördern. Auswertung einer Untersuchung*. W: Wowro, Iwona, Jakosz, Mariusz, Gładysz, Jolanta: *Geöffnetes Zeitfenster nutzen! Frühes Fremdsprachenlernen – zwischen Theorie und Praxis*. Göttingen, 143-167. Vandenhoeck & Ruprecht unipress.

17. (2019): *Konzeptualisierung der Ironie in Aphorismen und humoristischen Kurztexten*. W: Linguistische Treffen in Wrocław 16 (II), 211- 225.

Inna działalność:

RECENZJE:

Przed uzyskaniem stopnia doktora:

1. J. Iluk: „*Aspekte der Wortschatzbeschreibung für Zwecke des Fremdsprachenunterrichts*“. Katowice, 1995. W: Fremdsprachen und Hochschule 48/1996, 186-189.

2. K. Hellwig: „*Fremdsprachen an Grundschulen als Spielen und Lernen*“ Ismaning, 1995. W: Języki Obce w Szkole 1/1997, 76 – 78.

Po uzyskaniu stopnia doktora:

1. J. Iluk: „*Probleme der Schreibentwicklung im Fremdsprachenunterricht*“ Katowice, 1997, ss. 174. W: Języki Obce w Szkole 1/2000, 80-83.

2. H. W. Huneke, W. Steinig: „*Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung*“ Berlin, 1997, ss. 263. W: Fremdsprachen und Hochschule 59/2000, 157-159.

3. J. Iluk: „*Jak uczyć małe dzieci języków obcych*“ Katowice 2002, ss. 144. W: Literatur und Linguistik. Germanistische Studien, hrsg. Z. Mielczarek, Z. Weigt. Częstochowa 2003, 192-194.

4. P. A. Mazurkiewicz : „*Świat skrzypka na dachu*“ , Wydawnictwo A. Marszałek, Toruń 2002, ss.159. W: Orbis Linguarum Vol. 25, Festschrift zum siebzigsten Geburtstag von Prof. Dr. Norbert Heisig, Wrocław 2004, 437-439.

5. J. Iluk, A. Kubacki: „*Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych*“ Katowice 2003, ss. 232. W: Orbis Linguarum Vol. 25, Festschrift zum siebzigsten Geburtstag von Prof. Dr. Norbert Heisig, Wrocław 2004, 444-446.

6. Ch. Nord: „*Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich*“. Wilhelmsfeld 2003, ss. 459, W: Fremdsprachen und Hochschule 74/2005, 150-152.

7. J. Iluk / A. Kubacki: *Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen*. Warszawa 2006, ss. 368. ISBN 83 921491 1 1 4, W: Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer, www.bdue.de/index (Fachzeitschrift/Rezensionen).

8. A. Golis, K. Golis, A. Lohn, : „*Repetitorium maturzysty*“, Kraków, S.200. Wydawnictwo GREG. Kraków.2009, W: JOWS 5/2009, 191-193.

9. R.Czaplikowska, A.D. Kubacki: *Grundlagen der Fremdsprachendidaktik*. Wydawnictwo Krakowskie. Kraków 2010, ss. 120. W: Orbis Linguarum 35/2009, Dresden-Wrocław, 574-576.

10. A. D. Kubacki: *Klasyfikacje statystyczne w przekładzie na język niemiecki*. Wydawnictwo Beck, Warszawa 2009, ss.1404. Wydawnictwo C.H. Beck. W: Lingua legis 18/2010, Warszawa, 104-105.

11. A. Kucharski: *Struktura i treść jako wyznaczniki komizmu tekstów humorystycznych*. Lublin, 2009, ss. 120. . Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej. W: Studia Niemcoznawcze/Studien

zur Deutschkunde 44/2010, Warszawa, tom XLIV pod red. Lecha Kolago, Warszawa, 626-629.

12. J. Tomczuk-Wasilewska: *Psychologia humoru*. Lublin, 2009, ss. 282. W: Orbis Linguarum 36/2010, 456-458.

13. Konieczna-Twardzikowa, Jadwiga, Filipowicz-Rudek, Maria (red.): *Między oryginałem a przekładem. Poczucie humoru a przekład*". Księgarnia Akademicka, Kraków 2008, ss. 430. W: Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde 46/2010, Warszawa, tom XLVI pod red. Lecha Kolago, 689-697.

14. Brône, Geert: *Bedeutungskonstitution in verbalem Humor. Ein kognitiv-linguistischer und diskurssemantischer Ansatz*. = Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft, Band 79/2010, ss. 458. Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien. W: Akzente und Konzepte [=Germanica Wratislaviensia 134/2011, 275-280.

15. Wilton, Antje: *Lachen ohne Grenzen. Eine gesprächsanalytische Untersuchung zu Scherzkommunikation in zweisprachigen Interaktionen*. Iudicum Verlag, München 2009, ss.220. W: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 2/2011, 238-240.

16. Kubacki, Artur Dariusz: *Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente*. Warszawa 2011, ss. 468. W: Silesia Nova. Vierteljahresschrift für Kultur und Geschichte. Heft 2/2011, 129-131.

17. Kubacki, Artur Dariusz: *Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente*. Warszawa 2011, ss. 468. W: Orbis Linguarum 37/2011, 492-494.

18. Kubacki, Artur Dariusz: *Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego*. Warszawa, 2012, ss. 369. W: Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde LI, tom 51/2013, 658-662.

19. Katarzyna Hnatik: *Exklamativsätze im Deutschen und Polnischen*. Opole, 2012, ss. 217. W: Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde, LI, tom 51/2013, 654-657.

Po uzyskaniu stopnia doktora habilitowanego:

Artykuł recenzyjny:

1. *Zur Vielfalt der Humormechanismen am Beispiel von Sprachwitzen*. Buchbesprechung: Sedlaczek, Robert: *Sprachwitze. Die Formen. Die Techniken. Die jüdischen Wurzeln. Mit mehr als 500 Beispielen*. Innsbruck-Wien: Haymon, 2020, 343 S. In: Linguistische Treffen in Wrocław (w druku).

Recenzje wydawnicze:

1. Recenzja wydawnicza publikacji książkowej A. Borek/R. Czaplikowskiej pt.: *Forum EU: Ein Text- und Übungsbuch für Studierende*. Göttingen (2017).

2. Recenzja wydawnicza monografii naukowej pod red. Artura Dariusza Kubackiego/Katarzyny Sow-Bacia pt.: *Studia Didactica. Badania nad dydaktyką języków obcych i dydaktyką przekładu*. Kraków (2018).

3. Recenzja wydawnicza monografii naukowej dr Magdaleny Łomzik: *Strategie i techniki przekładu niemieckojęzycznych nazw placówek medycznych w tłumaczeniu poświadczonym*. Kraków (2019).

UDZIAŁ W KONFERENCJACH

Kraków – 15 – 16.11. 1993 – Konferencja organizowana przez Instytut Goethego na temat: „Trainig des Leseverstehens durch Entwicklung von Lesestrategien“. Udział w obradach i warsztatach.

Warszawa – Konferencja na temat „*Testen im Fremdsprachenunterricht*” /marzec 1994 / - konferencja zorganizowana przez Insytut Goethego

Gdańsk – 30.05 – 01.06. 1996. Konferencja na temat programów nauczania dla Kolegiów Języków. Obcych. Konferencja zorganizowana przez Instytut Goethego. Udział w obradach i warsztatach.

Warszawa – 02.11 – 04.11.2000. Konferencja na temat ustalania nowych zadań maturalnych „Matura 2002”. Udział w obradach i warsztatach.____

Olecko - 28 – 29.05. 2001. _Konferencja na temat dydaktyki i teorii translacji. **Referat:** „*Wybrane trudności w tłumaczeniu na j. polski niemieckich czasowników z przedrostkiem weg-*„_____

Köln - 19.09. – 21.09.2002 33. GAL- Tagung : Sprachliche Kompetenzen erforschen und vermitteln. Udział w obradach sekcji „Übersetzungswissenschaft” oraz w warsztatach na temat „Angewandte Linguistik in Mittel- und Osteuropa“.

Tübingen – 25.09 – 27.09. 2003. 34. GAL-Tagung, **Referat:** „*Sprachspiele und ihre Verwendbarkeit in der Sprachsensibilisierung*“. Udział w obradach sekcji „Mittel- und Osteuropa“

Olecko – 31.05 – 01.06.2004. Kulturowe i językowe źródła nieprzekładalności. **Referat:** „*Salto verbale? Na drodze do przetłumaczalności niemieckiej gry słownej na język polski*”

Szczyrk – 20 – 21.05.2005. Perspektywy rozwoju lokalnego i regionalnego po wejściu Polski do Unii Europejskiej: zmiany w dostosowywaniu standardów unijnych”. **Referat:** „*Europejskie modele ustanawiania tłumaczy przysięgłych i kryteria dopuszczające do wykonywania zawodu w wybranych krajach Unii Europejskiej*”.(współautor dr Artur Dariusz Kubacki)

Sosnowiec – 7 – 9.09. 2009. Konferencja Polskiego Towarzystwa Neofilologicznego, Koncepcje i wdrożenia w glottodydaktyce. **Referat:** „*Rola treści humorystycznych w procesie (glotto-)dydaktycznym. Analiza wybranych podręczników do nauki języka niemieckiego.*”

Kraków- 17-19.03.2010.; Język trzeciego tysiąclecia. **Terminologia w naukach o języku i komunikacji międzykulturowej - kod dla wtajemniczonych czy narzędzie poznania?. Referat:** „*Wstęp do językoznawstwa. Ewaluacja wybranych programów nauczania pod kątem merytorycznym i terminologicznym*”.

Konin- 10-12.05.2010. **Autonomia** ucznia w nauczaniu języków obcych – uczeń a nauczyciel. **Referat:** *Autonomia ucznia- wyzwanie czy utrapienie? Ewaluacja eksperymentu na zajęciach specjalistycznych z języka niemieckiego.*

Katowice – 20-21.10.2010. Udział w VI międzynarodowym sympozjum humorologicznym „Festiwal humoru” organizowanym przez Wydział Nauk Społecznych Uniwersytetu Śląskiego.

Katowice – 21-22.03.2012. Udział w VII międzynarodowym sympozjum humorologicznym „Festiwal humoru”, **Referat:** „*Jesteś rozgarnięty jak kupa liści*” oraz „*Pozdrów ojca i gołębie*”. *Językowe akty deprecjonujące z przymrużeniem oka - na przykładzie obelgi i riposty.*

Katowice – 14.11.2012. Udział w konferencji: „Język niemiecki w regionie – niewykorzystana szansa?” organizowanej przez Instytut Badań Regionalnych Biblioteki Śląskiej wraz z Domem Współpracy Polsko-Niemieckiej.

Katowice – 22.11.2012. Udział w szkoleniu dla pracowników naukowo-dydaktycznych

zorganizowanym przez Uniwersytet Śląski: „Zarządzanie własnością intelektualną”. Szkolenie zorganizowano w ramach projektu „Promocja idei komercjalizacji własności intelektualnej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach” realizowanego w ramach programu „Kreator innowacyjności – wsparcie innowacyjnej przedsiębiorczości akademickiej”.

Brenna – 22-24.10.2014 – Udział w konferencji „Odmiany dyskursu”. **Referat:** „Regionalny dyskurs humorystyczny na przykładzie śląskich i góralskich dowcipów o małżeństwie”.

Katowice - 26.11.2015 - wykład dla dyrektorów przedszkoli i szkół podstawowych w ramach spotkania podsumowującego projekt nauczania języków obcych w przedszkolach oraz na wczesnoszkolnym etapie edukacyjnym: „Pomiar efektywności i ewaluacja wyników nauczania języka niemieckiego metodą narracyjną w przedszkolach i szkole podstawowej”.

Po uzyskaniu stopnia doktora habilitowanego:

Zabrze - 11-12.03.2016: „WJĘZYKorzenie tożsamości. Szczęśliwy, kto poznał Janoscha” . **Referat:** Elementy humoru w wybranych bajkach Janoscha.

Kraków – 28-30.04.2016: „Nauczanie języków obcych dzieci. Między teorią a praktyką. Child Foreign Language Learning (CFLL). Between theory and practice”. **Referat:** Efektywność metody narracyjnej w nauczaniu języków obcych. Wyniki badania eksperymentalnego w obszarze nauczania języka niemieckiego metodą narracyjną w przedszkolu i na pierwszym etapie edukacyjnym.

Sosnowiec – 20-21.10.2016 – Przestrzenie przekładu. **Referat:** Humor w przekładzie. Pole do popisu i zabawy?

Sosnowiec/Katowice – 04-05.11.2016 - „[Je länger man vor der Türe zögert, desto fremder wird man](#)”. Die Spanne(n) der Fremderfahrung in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur der Gegenwart. **Referat:** Zum Problem der Andersartigkeit am Beispiel des Dünnsseins. Öffentliche Resonanz und sprachliche Exemplifizierung.

Gliwice – 02.06.2017 – Freundschaft und Vertrautheit – zum Problem ihrer gegenseitigen Zusammenwirkungen gestern und heute. **Referat:** Freundschaft im Spiegel des Humors. Das Bild und Konzeptualisierungsmöglichkeiten der Freundschaft in humoristisch gearteten Texten.

SZKOLENIA:

21.10.2020 - Wojewódzki Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli „WOM“ w Katowicach, Szkolenie: Wykorzystanie aplikacji internetowych do samodzielnego przygotowania materiałów dydaktycznych z języka obcego“ (3 godziny).

Zakresy badań naukowych/zainteresowania badawcze:

- wybrane aspekty językoznawstwa konfrontatywnego,
- słowotwórstwo czasownika w języku niemieckim,
- treści humorystyczne w języku, tekście, w dydaktyce,
- dyskurs ironiczny,
- elementy stereotypizacji, możliwości badania stereotypów, stereotyp w dydaktyce,

- wybrane aspekty z zakresu psycholingwistyki i metodyki nauczania języków obcych,
- wybrane aspekty z zakresu teorii i praktyki przekładu, teorie translacji.

Zagraniczne studia, stypendia naukowe/staże, pobyty naukowo-badawcze:

03.-07.1991r. – Studia semestralne w Pädagogische Hochschule w Erfurcie. 1.10. 1992 –

30.08.1993 – Studia na Bergische Universität w Wuppertalu.

3.07. – 10.09. 2000r. Stypendium naukowe w Trewirze, Universität Trier.

20.08.-30.08.2003 r. – Stypendium/projekt badawczy w Halle, Instytut Germanistyki Martin-Luther-Universität, opiekun: prof. dr hab. Gerd Antos.

20.08.-30.08.2005 r. – Stypendium/projekt badawczy w Halle, Instytut Germanistyki Martin-Luther-Universität, opiekun: prof. dr hab. Gerd Antos.

SPRAWOWANE FUNKCJE:

- Kierownik Zakładu Glottodydaktyki i Translatoryki Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Śląskiego (od 01.04.2015 – 30.09.2019) – zmiana struktur uniwersyteckich – likwidacja instytutów, zakładów i katedr.
- Członek Rady Naukowej Instytutu Językoznawstwa Wydziału Humanistycznego Uniwersytetu Śląskiego – kadencja od 15.10.2019- 30.07.2021.
- Członek komisji ds. opracowania i finansowania zespołów badawczych (od 12.11.2019)
- Członek Rady Instytutu Filologii Germańskiej (od 01.03. 2015 do 30.09.2019)
- Członek Rady Kierunku Filologii Germańskiej (od 1.10.2019)

PROJEKTY:

- udział w projekcie Ministerstwa Edukacji i Szkolnictwa Wyższego „Akademickie Centrum Kreatywności”. Projekt: nauczanie języków obcych metodą narracyjną w przedszkolu i na 1. etapie edukacyjnym. Czas trwania projektu od 01.12.2014 do 16.11.2015.

Funkcja: Tutor w przedszkolu nr 90 im. Wróbelka Elemelka, ul. Chrobrego 39, 40-881 Katowice.

Działalność recenzyjna/redakcyjna:

- recenzent w Roczniku Przekładoznawczym – od 2015 do nadal
- członek Rady Redakcyjnej rocznika IFG „Wortfolge” – od 2015
- członek Rady Recenzentów czasopisma „Linguistische Treffen in Wrocław” – od 2019
- 26.11.2015 - wykład dla dyrektorów przedszkoli i szkół podstawowych w ramach spotkania podsumowującego projekt nauczania języków obcych w przedszkolach oraz na wczesnoszkolnym etapie edukacyjnym: *„Pomiar efektywności i ewaluacja wyników nauczania języka niemieckiego metodą narracyjną w przedszkolach i szkole podstawowej”*.
- 16.12.2019 – wniosek do NCN konkurs PRELUDIUM BIS

NAGRODY:

31.08.2016 – nagroda indywidualna II stopnia za działalność naukowo-badawczą.

26.09. 2019 - Złota odznaka za zasługi dla Uniwersytetu Śląskiego.